UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

ESCUELA DE POSGRADO

Unidad de Posgrado de Psicología

Adaptación cultural al awajún y análisis de las propiedades psicométricas de la Woman Abuse Screening Tool en mujeres peruanas

Trabajo de Investigación para obtener el Grado Académico de Maestro(a) en psicólogo clínico y de la salud

Autor:

Eliana Del Rocio Calderon Perez

Ingrid Alejandra Castro Caro

Asesor:

Mg. Julio Cesar Cjuno Suni

Lima, 30 de abril de 2026

DECLARACIÓN JURADA DE ORIGINALIDAD DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Yo Julio Cesar Cjuno Suni docente de la Unidad de Posgrado de psicología, Escuela de Posgrado de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que la presente investigación titulada: “Adaptación cultural al awajún y análisis de las propiedades psicométricas de la Woman Abuse Screening Tool en mujeres peruanas” del (los) autor (autores), Eliana Del Rocio Calderon Perez e Ingrid Alejandra Castro Caro, tiene un índice de similitud de 14% verificable en el informe del programa Turnitin, y fue realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad u omisión de los documentos como de la información aportada, firmo la presente declaración en la ciudad de Lima, a los 30 días del mes de abril del año 2026.



MG. Julio Cjuno Suni

A partir de esta página debe continuar el trabajo final (SUSTANTADO) según la estructura designada en el Reglamento de Investigación Artículo 116°. Página 27-28: https://drive.google.com/file/d/1_lR8G2xOKhcG-2YVMyc1XXEeJ99GQQ2s/view

Artículo 116°. **Estructura del trabajo de investigación/tesis en formato artículo.** El documento para el cierre del proceso de investigación conducente al grado de maestro, se presenta y registra en la plataforma tecnológica oficial, previo expreso visto bueno del asesor, y debe tener la siguiente estructura:

- 116.1. Las hojas preliminares, según los requisitos del CRAI, según el formato
- 116.2. El acta de sustentación
- 116.3. Agradecimientos y dedicatoria (opcional)
- 116.4. Índice
- 116.5. La versión final del artículo, con todas las observaciones levantadas (la estructura dependerá de la revista elegida.) Generalmente la estructura incluye:
  - 116.5.1. Título en español y en inglés
  - 116.5.2. Resumen en español y en inglés
  - 116.5.3. Palabras clave en español y en inglés
  - 116.5.4. Introducción
  - 116.5.5. Metodología
  - 116.5.6. Resultados
  - 116.5.7. Discusión
  - 116.5.8. Referencias bibliográficas
  - 116.5.9. Figuras y tablas
- 116.6. Anexos
  - 116.6.1. Evidencia de sumisión o publicación del artículo en una revista de prestigio
  - 116.6.2. Copia de la inscripción del perfil de proyecto de tesis en formato artículo aprobado por el CEPG
  - 116.6.3. Carta de aprobación de comité de ética, si fuera el caso
  - 116.6.4. Instrumento(s) de recolección de datos, si fuera el caso
  - 116.6.5. Figuras, tablas o imágenes adicionales, si fuera el caso

Adaptación cultural al awajun y análisis de las propiedades psicométricas de la Woman Abuse Screening Tool en mujeres peruanas. 5

INTRODUCCIÓN 8

METODOLOGÍA ..... **¡Error! Marcador no definido.**

1.1. Diseño y tipo de investigación 11

1.2. Participantes ..... **¡Error! Marcador no definido.**

1.3. Instrumentos 12

1.4. Ficha de registro: características sociodemográficas de las participantes 14

1.5. Proceso de recolección de datos y aspectos éticos 15

1.6. Analisis estadistico ..... **¡Error! Marcador no definido.**

RESULTADOS 17

DISCUSIÓN 22

LIMITACIONES 25

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 26

REFERENCIAS 28

Adaptación cultural al awajun y análisis de las propiedades psicométricas de la Woman Abuse Screening Tool en mujeres peruanas.

RESUMEN

OBJETIVO: Determinar la validez de estructura interna, fiabilidad e invarianza de medida de la Woman Abuse Screening Tool (WAST) en mujeres peruanas awajún.

METODOLOGÍA: La investigación es de tipo instrumental porque se analizó las propiedades psicométricas del instrumento.

RESULTADOS: se aprecia que en su mayoría 235 (58.3%) reportaron edades entre 31 a 59 años, 206 (51.1%) educación secundaria, 213 (52.9%) con estado civil de conviviente o casada y de 273 (67.7%) sus viviendas estuvieron en zonas rurales, asimismo el modelo unidimensional indicó ajustes adecuados en términos de (CFI = .994; TLI = .991; SRMR = 0.035; RMSEA = 0.054). Estos resultados se encuentran dentro de los criterios establecidos para considerar un ajuste satisfactorio del modelo. Asimismo, el WAST evidenció valores óptimos para los coeficientes Alfa de Cronbach 0.886 y Omega de McDonald 0.892.

CONCLUSIONES: El estudio permitió realizar la adaptación cultura y evaluar las propiedades psicométricas del WAST en mujeres awajún peruanas. Los resultados proporcionan evidencia favorable respecto a su validez y confiabilidad, mantiene su estructura factorial e invariancia según edad, educación, estado civil y lugar de residencia, y permite comparaciones entre subgrupos. En conjunto, la versión adaptada del WAST constituye un instrumento breve, confiable y culturalmente pertinente para la detección de situaciones de violencia de pareja en mujeres pertenecientes a las comunidades originarias del Perú.

Palabras clave: WAST, Violencia de pareja, psicometría, Woman Abuse Screening Tool

Cultural adaptation to awajún and analysis of the psychometric properties of the Woman Abuse Screening Tool in Peruvian women

ABSTRACT

OBJECTIVE: To determine the internal structure validity, reliability, and measurement invariance of the Woman Abuse Screening Tool (WAST) in Awajún women from Peru.

METHODOLOGY: This is an instrumental study because it analyzed the psychometric properties of the instrument

RESULTS: It is observed that most participants, 235 (58.3%), reported ages between 31 and 59 years; 206 (51.1%) had secondary education; 213 (52.9%) were cohabiting or married; and 273 (67.7%) lived in rural areas. Likewise, the unidimensional model showed adequate fit indices (CFI = .994; TLI = .991; SRMR = 0.035; RMSEA = 0.054), since RMSEA and SRMR were ≤ 0.08 and CFI and TLI were > 0.80. In addition, the WAST reported optimal reliability values, with a Cronbach's alpha of 0.886 and a McDonald's omega of 0.892.

CONCLUSIONS: The study was culturally adapted and evaluated the psychometric properties of the WAST in Awajún women from Peru. The results show that the instrument is valid and reliable, maintains its factor structure and invariance according to age, education, marital status, and place of residence, and allows for comparisons between subgroups. Overall, the adapted version of the WAST is considered brief, reliable, and culturally appropriate for detecting intimate partner violence in indigenous communities of Peru.

Keywords: WAST, Intimate partner violence, Psychometrics, Woman Abuse Screening Tool

INTRODUCCIÓN

La violencia contra la mujer constituye una grave vulneración de los derechos humanos y un problema de salud pública a nivel mundial (OMS, 2023), debido a su alta prevalencia y a las consecuencias físicas, psicológicas y sociales que genera, aproximadamente una de cada tres mujeres ha sufrido violencia física y/o sexual por parte de su pareja en algún momento de su vida(Garrido-Antón et al., 2020), lo que evidencia la magnitud y persistencia de este fenómeno (OPS, 2025).

Desde una perspectiva teórica, la violencia de pareja puede entenderse a partir del modelo ecológico, el cual plantea que este fenómeno es resultado de la interacción de factores individuales, relacionales, comunitarios y sociales, vinculados principalmente a la desigualdad de género y a normas socioculturales que legitiman la dominación masculina, asimismo, investigaciones recientes destacan que la violencia contra la mujer es un proceso multicausal de carácter estructural, influido por factores psicológicos, sociales y culturales que perpetúan relaciones de poder desiguales(Cases, 2011).

En este contexto, la violencia de pareja se define como todo comportamiento ejercido por la pareja o expareja que produce daño físico, sexual o psicológico, incluyendo agresiones físicas, coerción sexual, maltrato emocional y conductas de control(Rodas, 2022), esta conceptualización se alinea con el enfoque del instrumento Woman Abuse Screening Tool (WAST), el cual evalúa la presencia de violencia en la relación de pareja a partir de dimensiones como tensión, dificultad en la relación y experiencias de abuso, permitiendo una detección temprana de situaciones de riesgo (Organización Mundial de la Salud, 2021).

Diversos estudios recientes evidencian que este problema afecta a mujeres (Perusset, 2023), de todos los contextos sociales, económicos y culturales, incluyendo poblaciones vulnerables como comunidades originarias, donde la violencia suele estar normalizada o invisibilizada (Miaury-Vilca et al., 2024), además, sus efectos impactan

significativamente en la salud mental, el bienestar y la calidad de vida de las víctimas (Montoya et al., 2025), incrementando el riesgo de depresión, ansiedad y otras afecciones (Organización Mundial de la Salud, 2021).

En el contexto latinoamericano, y particularmente en el Perú, la violencia de pareja presenta altas tasas de prevalencia (Gomez Solano, 2024), lo que evidencia la necesidad de implementar estrategias de detección oportuna con pertinencia cultural, en este sentido, Perú y Colombia ocupan el segundo lugar en Latinoamérica, con un 38,6% de mujeres que han sufrido violencia física por parte de su pareja al menos una vez en su vida(Cruz & Alarco, 2021), además de registrar altas tasas de feminicidio (Coronel-Moreno et al., 2025).

Asimismo, en las comunidades originarias, la violencia de pareja constituye un fenómeno influenciado por factores culturales, sociales y económicos propios de estos grupos, las mujeres indígenas,(Alayza Mujica, 2024) especialmente aquellas que residen en zonas rurales o de difícil acceso, enfrentan múltiples formas de violencia que, en muchos casos, son invisibilizadas o normalizadas dentro de sus propias comunidades (Lovatón, 2020), de igual manera, en el Perú, la violencia de pareja afecta de forma significativa a mujeres de comunidades originarias(Garmendia, 2016), alcanzando tasas superiores al 60% en diversos grupos étnicos frente a esta problemática se resalta la necesidad de implementar políticas interculturales que permitan abordar de manera efectiva la violencia de género en estas poblaciones (Defensoría del Pueblo, 2020).

A pesar de la relevancia y magnitud de esta problemática, existe una importante limitación en el ámbito de la evaluación. En particular, no se cuenta con instrumentos psicométricamente validados en lengua awajún que permitan identificar de manera fiable y válida la violencia de pareja en estas poblaciones, asimismo, la evidencia psicométrica en comunidades indígenas es escasa, lo que restringe la adecuada medición del constructo en contextos culturalmente diversos, en particular, el instrumento Woman Abuse Screening Tool (WAST), aunque ampliamente utilizado a nivel internacional, no ha sido adaptado

cultural ni lingüísticamente al contexto de la comunidad Awajún, lo que puede limitar su uso al aplicar y aún también para precisión diagnóstica en este grupo.

Bajo este contexto, se hace necesaria la adaptación cultural y validación psicométrica de instrumentos que permitan evaluar la violencia de pareja considerando las particularidades socioculturales de estas poblaciones. La validación del WAST en mujeres de la comunidad Awajún requiere examinar sus principal propiedad psicométricas, tales como la validez de constructo, mediante análisis factorial exploratorio y/o confirmatorio, así como la confiabilidad del instrumento a través de índices de consistencia interna, estos procesos permitirán determinar si el instrumento mide adecuadamente el fenómeno de interés y si sus resultados son estables y precisos en este contexto específico.

Por tanto, el presente estudio tiene como objetivo adaptar culturalmente y evaluar las propiedades psicométricas del instrumento WAST en mujeres de la comunidad Awajún, con el propósito de contribuir a la detección temprana de la violencia de pareja mediante una herramienta válida, confiable y culturalmente pertinente.

Materiales y métodos

1.1. Diseño, tipo de investigación

La presente investigación corresponde a un estudio de tipo instrumental, dado que se evaluaron las propiedades psicométricas del instrumento empleado (Ato et al., 2013).

1.2 Participantes

Las participantes mayores de 18 años, pertenecientes de comunidades originarias awajún de la zona de San Martín, las cuales conviven con su pareja, ya sea en condición de casadas o convivientes; fueron seleccionadas al momento del estudio por un muestreo no probabilístico por conveniencia (Kyriazos, 2018), el tamaño de la muestra fue estimado por medio de la calculadora (Arifin, 2017) considerando un CFI de 0.95, así mismo se ha considerado 8 ítems, un factor, significancia de 0.05, potencia de la muestra del 80% y una tasa de pérdida del 10%. De esta manera se espera una muestra no menor de 268 participantes, sin embargo, la muestra fue mayor ya que se buscó tener una mayor potencia estadística en la muestra, por lo que el tamaño de la muestra fue de 403.

Las participantes fueron mujeres mayores de 18 años, que otorgaron su consentimiento escrito de forma voluntaria, para poder ser parte del estudio, además aquellas que pudieran leer en awajun además del español (bilingües), deben ser habitantes del de la zona rural y urbana del departamento de San Martín, se excluyó a mujeres que utilizan una variante distinta del awajun, aquellas que respondieron la encuesta de forma inconclusa, quienes poseen alguna condición de salud mental o física ya sea de forma eventual y duradera que no le permita dar respuesta de forma congruente las incógnitas de la encuesta.

1.3. Instrumentos

La escala Woman Abuse Screening Tool (WAST) evalúa indicadores de violencia de pareja. Dicho instrumento tiene 8 ítems y una única dimensión, que están planteados para determinar el grado de tensión y de dificultad existente en la relación de pareja, así como por la presencia de episodios violentos, que pueden ser respondidas en una escala tipo likert, de 1 a 3, considerando 1 la opción de menor intensidad o frecuencia, asimismo, se evidenció un modelo unidimensional presentando índices de bondad de ajustes adecuados (CFI = 0,998; TLI = 0,991; RMSEA = 0,103; SRMR = 0,075), considerándose el CFI y TLI con valores > 0,95, así como el RMSEA y SRMR con valores < 0,10 estimándose aquellos como ajustes adecuados y en el caso del RMSEA como moderadamente adecuados (Cjuno et al., 2023).

En una primera etapa, se efectuó la traducción directa del instrumento original del español al awajún, realizada por dos traductores independientes bilingües (Traductor 01 y Traductor 02), con dominio de ambas lenguas y conocimiento del contexto sociocultural awajún.

El siguiente paso, se llevó a cabo la retrotraducción del awajún al español, proceso que estuvo a cargo por dos traductores independientes, distintos a los iniciales, con el objetivo de verificar la equivalencia semántica y conceptual de los ítems respecto a la versión original, las traducciones obtenidas fueron posteriormente revisadas mediante un proceso de consenso, en el que participaron los traductores y el equipo investigador, realizándose las diferencias encontradas y acordándose una versión preliminar consensuada.

En una tercera etapa, se realizó la adaptación cultural del instrumento mediante el método Delphi, con la participación de cinco psicólogos awajún de la región San Martín, quienes evaluaron la pertinencia cultural, claridad lingüística y adecuación conceptual de cada ítem.

Finalmente, se desarrolló un grupo focal, conformado por un moderador, psicólogos awajún y participantes pertenecientes a la población awajún, con el objetivo principal de evaluar la comprensión y aceptación del instrumento en la comunidad, los aportes obtenidos permitieron realizar ajustes finales y alcanzar el consenso definitivo entre psicólogos e investigadores.

Para esta etapa inicialmente se elaboró una ficha de validación y adaptación cultural considerando algunos indicadores como relevancia, representatividad, claridad y equivalencia cultural (Cjuno et al., 2023), además se indicó a los jueces expertos que podrían sugerir de forma cualitativa mejoras los ítems, se logró la participación de cuatro jueces expertos (2 psicólogos y 2 médicos), todos tenían al menos tres años de experiencia atendiendo casos de violencia de pareja, el equipo de investigación tuvo una interacción (rondas de verificación) desde dos a 4 veces con los jueces expertos de forma individual, en estas interacciones se buscó presentar una versión con las mejoras realizadas hasta lograr una revisión favorable por los jueces.

Para poder evaluar la claridad y fácil comprensión de los ítems del WAST en español peruano se procedió a organizar un grupo focal (en una plataforma virtual). Esta actividad fue desarrollada por un psicólogo con experiencia en métodos cualitativos. Participaron 12 mujeres mayores de 18 años, de ellos, 3 indicaron haber terminado la educación primaria y 9 haber concluido la secundaria, asimismo mencionar que 5 vivían en zona rural y 7 en zona urbana. Inicialmente la escala del WAST se presentó en un formato virtual en google forms y el moderador solicitó que los participantes puedan desarrollarla, posterior a ello se realizaron las consultas sobre su claridad y comprensión de los ítems, mayor detalle del proceso de adaptación cultural se puede apreciar en el diagrama de flujo (Cjuno et al., 2023).

En el contexto de la región San Martín, donde existe una presencia significativa de comunidades indígenas awajún, estas problemáticas se ven acentuadas para el año 2024

ya que los resultados evidencian que, en promedio del 50 a 59%, de mujeres han experimentado algún tipo de violencia ejercida por el esposo o la pareja. Estas cifras hacen aún más evidente la magnitud del problema en estas comunidades y resalta la necesidad de contar con instrumentos culturalmente pertinentes para su evaluación (Instituto Nacional De Estadística e Informática, 2024).

1.4 Ficha de registro: características sociodemográficas de las participantes

En este estudio se dispuso de un registro donde se solicitó las siguientes características demográficas: edad, sexo, estado civil, nivel académico, lugar de vivienda en zona rural.

1.5. Proceso de recolección de datos y aspectos éticos

Una vez obtenida la aprobación del comité de ética, se llevó a cabo la capacitación del equipo responsable de la recolección de los datos en y se estableció el cronograma para su ejecución en San Martín. La encuesta fue administrada mediante un formulario digital diseñado en Google forms. Al iniciar se les pidió el consentimiento informado correctamente diligenciado; las personas que presentaron el consentimiento informado fueron aquellas que respondieron el WAST, los encuestadores correspondientes estuvieron todo el tiempo de la aplicación de la prueba con las participantes.

Este estudio fue evaluado y aprobado por el Comité de Ética de la Universidad UPEU DE Lima Informe 2025-CE-EPG-00236, se respetaron todos los principios éticos de investigación en seres humanos de la declaración de Helsinki, tales como la autonomía, confidencialidad y justicia, se solicitó la autorización del dueño del copyright del instrumento original a través de un correo electrónico, quien finalmente autorizó su uso y adaptación (Cjuno, 2023).

1.6. Análisis estadístico

A nivel descriptivo, se calcularon los principales estadísticos de los ítems de los ítems incluyendo la media y desviación estándar. Para las variables categóricas, se estimaron las frecuencias absolutas y relativas. Asimismo, se examinaron los indicadores de distribución de los datos mediante los coeficientes de asimetría y curtosis.

Posteriormente, se realizó un Análisis Factorial Confirmatorio (AFC) asumiendo que el WAST es de un modelo unidimensional, por un comportamiento uniforme (unidimensional) en todos sus estudios previos, así también utilizamos el estimador WLSMV (Weighted Least Square Mean and Variance Adjusted) debido a que este estimador es insesgado para instrumentos con ítems categóricos ordinales y con distribución no normal, reportamos los betas estandarizados del modelo y las medidas estándar de bondad de ajuste: el X2 para el modelo versus línea de base, considerando aceptable valores < 3; el índice de ajuste comparativo (CFI), que es adecuado cuando es >0.90; el índice de Tucker-Lewis Index (TLI), que es aceptable cuando es >0.90. En cuanto a los índices de ajuste del modelo se consideraron el residuo estandarizado cuadrático medio (SRMR) y la raíz del error cuadrático medio de aproximación (RMSEA), estableciéndose como criterios de ajuste adecuado valores i guales o inferiores a 0.08.

Posteriormente, se evaluó la invarianza de medida según el lugar de residencia (rural y urbana), mediante un CFA multigrupos. Para la comparación de los modelos con distintos niveles de restricción se emplearon las variaciones en los índices de ajuste CFI (ΔCFI) y RMSEA (ΔRMSEA) como criterios principales. En primer lugar, se estableció la invarianza configuracional como modelo de re ferencia, la cual supone una estructura factorial equivalente entre grupos. A continuación, se examino progresivamente la invarianza métrica (es decir, cargas factoriales y estructura factorial similares entre grupos); la invarianza escalar fuerte que incorpora la equivalencia de los umbrales, además de las y finalmente, la invarianza estricta, que contempla también la equivalencia varianzas residuales de

elementos, umbrales, cargas factoriales y estructura factorial similares entre grupos de los ítems.

La decisión sobre la adecuación de cada modelo se efectuó mediante la comparación sucesiva de modelos anidados. Se consideró que la incorporación de restricciones adicionales no deterioraba de manera relevante el ajuste cuando el cambio en el $\Delta CFI < .01$ o $\Delta RMSEA < .01$ para establecer si el modelo más restringido era apropiado.

De manera complementaria, se estimaron modelos MIMIC (Múltiple Indicator, Múltiple Cause) con el propósito de examinar la invarianza de medida en función de la edad, grado de instrucción, los años de convivencia y la actividad laboral. Este procedimiento permitió evaluar la invarianza de los interceptos de los indicadores y las posibles diferencias de las medias de los constructos latentes entre las categorías definidas por cada una de estas variables.

El análisis se desarrolló de forma independiente para cada covariable, mediante la comparación de dos especificaciones. El primer modelo: 1) modelo saturado donde la covariable se explicó con todos los ítems observados, sin establecer relaciones directas con las dimensiones latentes, y 2) Modelo con intercepto invariantes, en el que la covariable se relacionó con las dimensiones latentes, sin efecto directo sobre los ítems. De igual forma, se reportan e interpretan los índices de ajuste arriba señalados.

Adicionalmente, la consistencia interna de las dimensiones evaluadas se estimó mediante los coeficientes Alpha de Cronbach y el Omega de McDonald. Todos los análisis se realizaron utilizando R Studio versión 4.0.4, con los paquetes “lavaan”, “lavaan.survey”, “semTools”, “semPlot”.

RESULTADOS

En la muestra obtenida, se aprecia que en su mayoría 235 (58.3%) reportaron edades entre 31 a 59 años, 206 (51.1%) educación secundaria, 213 (52.9%) con estado civil de conviviente o casada y de 273 (67.7%) sus viviendas estuvieron en zonas rurales (Tabla 1).

Tabla 1

Características de las mujeres awajún (n= 403)

	n	%
Edad		
18 a 30	168	41.7
31 a 59	235	58.3
Grado de instrucción		
Primaria	153	38.0
Secundaria	206	51.1
Superior	44	10.9
Estado civil		
Conviviente/casado	213	52.9
Divorciado/separado/viudo	109	27.0
Soltero	81	20.1
Lugar de residencia		
Zona rural	273	67.7
Zona urbana	130	32.3

Nota. Elaboración propia

En la tabla 2, se aprecia que la versión en awajún del WAST, luego de ser revisado por los expertos, presentó coeficientes de V de Aiken en su máxima puntuación en la última ronda de revisión (V = 1.00) para todos sus ítems (Tabla 2).

Tabla 2

Coeficientes V de Aiken del WAST awajún

	Claridad		Relevancia		Representatividad	
Ítems	V	IC 95%	V	IC 95%	V	IC 95%
Ítem 1	1.00	[0.86 : 1.00]	1.00	[0.86:1.0]	1.00	[0.86 :1.00]
Ítem 2	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]
Ítem 3	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]
Ítem 4	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]
Ítem 5	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]
Ítem 6	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]
Ítem 7	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]
Ítem 8	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]	1.00	[0.86: 1.00]

Nota. V = Coeficiente V de Aiken; IC = intervalo de confianza.

La tabla presenta el análisis descriptivo de los ítems del WAST en población awajún, las medias oscilan entre 1.83 y 1.91, y las desviaciones estándar entre 0.77 y 0.91, lo que indica respuestas homogéneas y variabilidad moderada. Los valores de asimetría son bajos y positivos (0.15–0.35), mientras que la curtosis es negativa (–1.28 a –1.70), evidenciando distribuciones ligeramente asimétricas, dentro de rangos aceptables. Las correlaciones entre ítems son positivas y de magnitud moderada a alta (0.46–0.86), lo que sugiere coherencia interna y que los ítems evalúan un mismo constructo, en conjunto, los resultados respaldan un adecuado funcionamiento psicométrico del WAST en población awajún (Tabla 3).

Tabla 3

Análisis descriptivo de los ítems del WAST awajún

	M	DE	g1	g2	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8
P1	1.89	0.83	0.21	-1.52	1							
P2	1.90	0.78	0.18	-1.32	0.55	1						
P3	1.91	0.77	0.15	-1.28	0.60	0.57	1					
P4	1.89	0.84	0.21	-1.54	0.51	0.50	0.56	1				
P5	1.86	0.84	0.26	-1.53	0.51	0.50	0.46	0.5	1			
P6	1.85	0.84	0.28	-1.51	0.56	0.58	0.63	0.58	0.58	1		
P7	1.86	0.83	0.26	-1.50	0.62	0.57	0.64	0.61	0.60	0.82	1	
P8	1.83	0.91	0.35	-1.70	0.60	0.67	0.63	0.62	0.68	0.86	0.77	1

Nota. M= media; DE= desviación estándar; g1= asimetría; g2= curtosis

El modelo unidimensional presentó un ajuste satisfactorio, con índices de CFI = .994; TLI = .991; SRMR = 0.035; RMSEA = 0.054, ya que los valores de RMSEA y SRMR son menores o iguales a <0.08 y mientras que los valores de CFI y TLI fueron mayores a >0.80, asimismo, el WAST evidenció valores óptimos para los coeficientes Alfa de Cronbach 0.886 y Omega de McDonald 0.892.

Tabla 4

Estructura factorial y consistencia interna del WAST awajún

Modelo	**índices de bondad de ajuste**	**WAST Awajún (n=403)**
1 dimensión	X2 (28)	22.601
	CFI	0.994
	TLI	0.991
	SRMR	0.035
	RMSEA	0.054
	IC 90% RMSEA	0.032:0.076
	Alpha	0.886

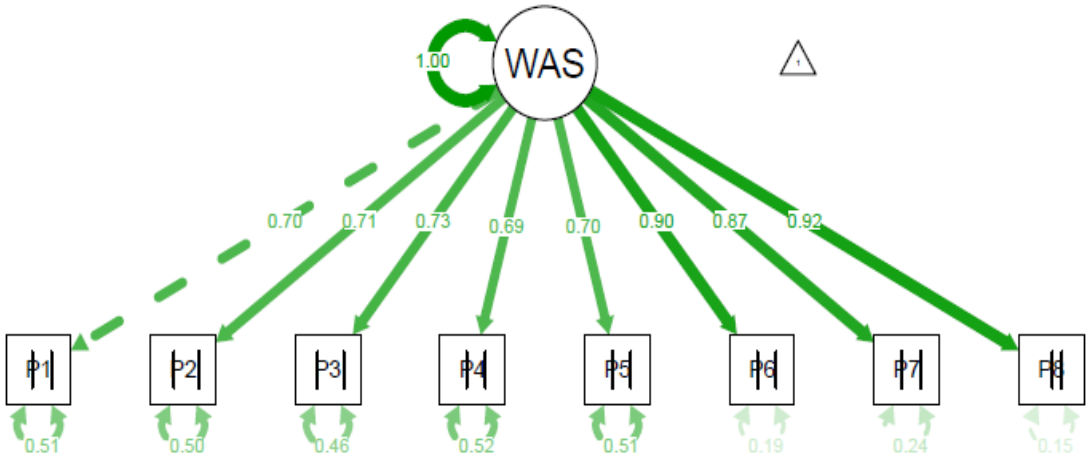
Omega	0.892

Nota. X^2 (df) for model versus baseline; CFI= Comparative fit index; TLI= Tucker-Lewis's index; SRMR= Standardized root mean squared residual; RMSEA= Root mean squared error of approximation; IC = confidence interval.

Mediante el Modelamiento de Ecuaciones Estructurales (SEM), se obtuvo cargas de factoriales estandarizadas para los ítems de WAST comprendidas entre λ=0,69 y un máximo de λ=0,92, lo cual indica una adecuada relación entre los indicadores observados y el constructo latente.

Figura 1

Gráfico del modelo SEM para el WAST awajún



Por otro lado, el análisis factorial confirmatorio multigrupo el AFC, proporciono evidencia favorable de la invarianza de medida de edad, grado de instrucción, estado civil y lugar de vivienda. En los niveles configuracional, métrico, fuerte y estricto, los modelos presentaron adecuados índices de ajuste se ajuste satisfactorios, con valores de CFI presentó valores >0,99 y el RMSEA valores <0,08 a excepción la invarianza métrica en el ingreso económico familiar mensual (RMSEA=0,090). Los valores absolutos Δ CFI y/o Δ RMSEA reportaron valores <0,01 en todos los niveles de invarianza.

Tabla 5

Invarianza de medida por CFA multigrupo para el WAST awajún

Variable de agrupamiento	Invarianza (Modelo)	X2	gl	p	CFI	Δ CFI	RMSEA	Δ RMSEA
Edad	1. Configural	64.465	80	8.969	1.000		0.000	
	2. Métrica	175.066	101	6.897	0.992	-0.007	0.085	0.085
	3. Fuerte	175.066	98	2.808	0.992	0.000	0.088	0.003
	4. Estricta	175.066	98	2.808	0.992	0.000	0.088	0.000
Grado de instrucción	1. Configural	68.434	60	2.127	0.999		0.032	
	2. Métrica	127.545	74	1.106	0.993	-0.005	0.073	0.041
	3. Fuerte	127.545	72	6.047	0.993	0.000	0.076	0.002
	4. Estricta	127.545	72	6.047	0.993	0.000	0.076	0.000
Estado civil	1. Configural	64.742	60	0.314	0.999		0.024	
	2. Métrica	96.607	74	0.040	0.997	-0.002	0.047	0.023
	3. Fuerte	96.607	72	0.028	0.996	0.000	0.050	0.002
	4. Estricta	96.607	72	0.028	0.996	0.000	0.050	0.000
Lugar vivienda	1. Configural	32.041	40	0.810	1.000		0.000	
	2. Métrica	43.523	47	0.617	1.000	0.000	0.000	0.000
	3. Fuerte	43.523	46	0.576	1.000	0.000	0.000	0.000
	4. Estricta	43.523	46	0.576	1.000	0.000	0.000	0.000

Nota. $X^2(gl)$ = Estadístico de chi-cuadrado (χ^2) con grados de libertad (gl), CFI = Índice de Ajuste Comparativo,

TLI = Índice Tucker-Lewis, RMSEA = Error Cuadrático Medio de Aproximación, Δ = diferencia.

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en el presente estudio indican que el Woman Abuse Screening Tool (WAST), adaptado lingüística y culturalmente a la lengua awajún, constituye un instrumento válido, confiable y pertinente para la identificación de la violencia de pareja en mujeres pertenecientes a comunidades originarias. En particular, los hallazgos respaldan una estructura interna adecuada, elevados niveles de consistencia interna y equivalencia de medición entre los diferentes grupos sociodemográficos evaluados. En este sentido, los resultados permiten sustentar el cumplimiento del objetivo orientado a adaptar el instrumento y determinar sus propiedades psicométricas en el contexto sociocultural específico de la población awajún.

En una muestra de 403 mujeres adultas pertenecientes a comunidades originarias awajún, con edades comprendidas entre los 18 y 59 años, el WAST en lengua awajún, mostró evidencias favorables de la validez de su estructura interna al ser evaluada mediante un modelo unidimensional. los índices de ajuste fueron satisfactorios (CFI = 0,994; TLI = 0,991; SRMR = 0,035; RMSEA = 0,054), estos resultados evidencian una adecuada integración entre el modelo teórico propuesto y los datos observados. En particular los valores de RMSEA y SRMR fueron menores a 0,08 y los índices CFI y TLI superaron el umbral de 0,80, criterios comúnmente aceptados para un ajuste adecuado.

Los hallazgos son consistentes con investigaciones previas como la del WAST en quechua Collao identificó igualmente una estructura unidimensional y obtuvo índices de ajuste satisfactorios. De manera que tuvo coherencia, el análisis factorial confirmatorio realizado mostró índices de ajuste adecuados (CFI = 0,995; TLI = 0,992; SRMR = 0,051; RMSEA = 0,063), respaldando la validez de la estructura propuesta (Calsina-Rosa et al., 2025). Un estudio realizado en español peruano, se identificó una estructura unidimensional del instrumento, cuyos índices de bondad de ajustes evidenciaron resultados adecuados

(CFI = 0,998; TLI = 0,991; RMSEA = 0,103; SRMR = 0,075). De acuerdo con los criterios establecidos según la teoría, lo valores de CFI y TLI con valores superiores a 0,95 indican un ajuste adecuado, así como el RMSEA y SRMR con valores inferiores a 0,10 reflejan un ajuste aceptable y en el caso del RMSEA como moderadamente adecuados (Cjuno et al., 2023), estos hallazgos muestran que el mismo instrumento ha sido adaptado de manera transcultural, lo cual representa una ventaja relevante para su aplicación en diferentes contextos interculturales, asegura que la medición del constructo sea equivalente entre distintos grupos lingüísticos y culturales, y facilita la generalización de los resultados en poblaciones diversas sin comprometer la validez del instrumento(Barbero –García et al., 2010).

En relación a la confiabilidad, en cuanto a los resultados obtenidos evidenciaron una adecuada consistencia interna del instrumento, con un coeficiente Alfa de Cronbach de 0,886 y un coeficiente Omega de McDonald de 0,892. Estos hallazgos son consistentes con investigaciones previas que también reportaron niveles aceptables de confiabilidad, con alfa de Cronbach (α) = 0,860 y omega de McDonald (ω) = 0,867(Calsina-Rosa et al., 2025), otra investigación evidenció alta confiabilidad, con coeficientes de consistencia interna de α = 0,899 y ω = 0,916, considerados igualmente óptimos, con base en estos resultados, el instrumento se considera preciso y confiable para la medición de la violencia de pareja(Cjuno et al., 2023). La fiabilidad hace referencia a una propiedad de las puntuaciones obtenidas mediante y permite determinar un nivel de precisión de las mediciones en distintos periodos de tiempo, y así considerando la influencia del error aleatorio. En este sentido cuanto menor sea el error aleatorio mayor será el nivel de confiabilidad; en consecuencia se determinó que la fiabilidad se sitúa dentro de los rangos establecidos como normales (Viladrich et al., 2017)

Asimismo, si bien el alfa de Cronbach ha sido objeto de cuestionamientos debido a que su estimación puede verse influida por factores como el número de ítems, las alternativas de respuesta y la proporción de varianza, los resultados obtenidos mediante este coeficiente se

ubicaron dentro de un rango de confiabilidad óptima. De manera concordante, el coeficiente omega de McDonald mostró valores elevados. A diferencia del alfa de Cronbach, el coeficiente omega considera las cargas factoriales de los ítems para estimar la fiabilidad, lo que permite obtener una estimación más estable y representativa de la consistencia interna del instrumento (Ventura León et al., 2017).

El WAST, en su versión awajún, evidenció invarianza de medida entre los grupos establecidos según edad, grado de instrucción, estado civil y lugar de vivienda, este hallazgo es consistente con estudios previos, como los realizados en la versión quechua-Collao. En este último caso mediante un análisis factorial confirmatorio (AFC) multigrupo, en el cual se demostró la invarianza de la medición según edad, nivel educativo, lugar de residencia e ingreso familiar mensual. Los modelos de invarianza configuracional, métrico y estricto mostraron índices de ajuste satisfactorios, con valores de CFI superiores a 0,95 y de RMSEA inferiores a 0,08, excepto la invarianza métrica del ingreso familiar mensual (RMSEA = 0,090), asimismo, las variaciones absolutas de ΔCFI y/o ΔRMSEA fueron inferiores a 0,01 en todos los niveles de invarianza(Calsina-Rosa et al., 2025), asimismo, otro estudio utilizó la invarianza configuracional, lo cual indicó que la estructura del modelo es equivalente según el lugar de residencia (rural/urbano) ($p > 0,05$), además, los índices CFI y TLI superaron el valor de 0,95, mientras que el RMSEA y el SRMR se situaron por debajo de 0,10, lo que permitió continuar con el análisis de la invarianza métrica, fuerte y estricta. En todos los casos, los índices de bondad de ajuste se mantuvieron dentro de los criterios establecidos para un ajuste adecuado, y las variaciones en los índices (ΔCFI y ΔRMSEA < 0,015) se ubicaron por debajo del umbral requerido para confirmar una invarianza estricta adecuada (Cjuno et al., 2023), esto indica que la medición de la violencia de pareja en mujeres awajún es objetiva, válida y comparable entre los diferentes grupos etarios, dado que el instrumento evalúa el constructo de forma equivalente, lo que permite atribuir las diferencias observadas a variaciones reales en la violencia y no a sesgos asociados a la edad (Putnick & Bornstein, 2016).

El presente estudio tuvo como propósito realizar la adaptación cultural y evaluar las propiedades psicométricas de la Woman Abuse Screening Tool (WAST) en mujeres awajún peruanas. Los resultados obtenidos reflejan adecuados indicadores de validez y confiabilidad, lo que respalda la utilidad del instrumento como herramienta de tamizaje para la detección de situaciones de violencia de pareja en esta población.

Asimismo, los análisis reportados de invarianza de medida demostraron que el instrumento mantiene su estructura factorial y parámetros de medición según edad, grado de instrucción, estado civil y lugar de residencia, lo que permite realizar comparaciones válidas entre diferentes subgrupos de mujeres awajún. Estos resultados respaldan que la versión adaptada del WAST es un instrumento breve, confiable y culturalmente pertinente para la evaluación de violencia de pareja en comunidades originarias del Perú.

LIMITACIONES

Una de las principales limitaciones del estudio corresponde a un muestreo no probabilístico, lo que impide que los resultados obtenidos no pueden generalizarse a toda la comunidad awajún, además, el estudio se llevó a cabo exclusivamente con hablantes de awajún del Departamento de San Martín.

Considerando que existen pequeñas variaciones fonológicas y semánticas en el awajún hablado en otras regiones, como el Departamento de Amazonas, esta versión del instrumento no sería directamente aplicable en esas comunidades, por ello, investigaciones futuras deberían adaptar el instrumento a estas variantes lingüísticas.

El estudio también se limitó a participantes con escolaridad que saben hablar español y awajún; los hablantes monolingües no podrían utilizar este instrumento para evaluar el constructo en awajún, en este sentido, investigaciones futuras podrían enfocarse en su adaptación para monolingües, e incluso explorar el desarrollo de aplicaciones de

inteligencia artificial que permitan emitir las preguntas en formato de audio y registrar las respuestas de manera automatizada.

Aunque el instrumento adaptado al awajún se sometió a sólidos procesos de traducción y adaptación cultural, esto no elimina completamente el riesgo de que ciertos aspectos sutiles de la violencia de pareja no sean captados, dado que las preguntas se construyeron originalmente en un contexto occidental y podrían no reflejar con exactitud la experiencia de esta comunidad. Por ello, estudios futuros podrían centrarse en diseñar una prueba específica que evalúe la violencia de pareja de manera más fiel al contexto cultural de la comunidad awajún.

RECOMENDACIONES

En función de los hallazgos obtenidos, se propone la implementación del WAST adaptado en establecimientos de salud, iniciativas comunitarias y servicios de atención a mujeres, como un instrumento útil para la identificación temprana de situaciones de violencia de pareja en mujeres awajún. Asimismo, se considera necesario que su aplicación sea acompañada de procesos de formación dirigidos a profesionales de la salud y la psicología, priorizando un enfoque intercultural y una atención respetuosa de las particularidades socioculturales de los pueblos originarios.

Se recomienda en futuras investigaciones evalúen la estabilidad de las puntuaciones del instrumento a través de estudios de fiabilidad test-retest, así como su capacidad predictiva en relación con evaluaciones clínicas o registros institucionales de violencia de pareja.

De igual manera, se considera necesario replicar el estudio en otras comunidades indígenas del Perú, con la finalidad de ampliar la evidencia disponible sobre la validez intercultural del WAST y determinar su aplicabilidad en diversos contextos socioculturales y lingüísticos del país

Para finalizar, los hallazgos obtenidos pueden constituir un referente para el desarrollo y fortalecimiento de políticas públicas, así como la planificación de estrategias de prevención, detección y atención de la violencia contra la mujer pertenecientes a pueblos originarios. En este sentido, se considera pertinente promover el empleo de instrumentos de evaluación que cuenten con evidencia solida de sus propiedades psicométricas y qué, además, hayan sido adecuadamente adaptados a las particularidades culturales y contextuales a las poblaciones que sean aplicados.

REFERENCIAS

Alayza Mujica, M. R. (2024). Pueblos indígenas amazónicos en la esfera pública peruana: La autorrepresentación en el conflicto de Bagua. *Colombia Internacional*, (117), 87-112. Disponible: https://doi.org/10.7440/colombiaint117.2024.04

Arifin, W. N. (2017). Wnarifin.github.io > Sample size calculator. Disponible- Disponible: https://wnarifin.github.io/ssc_web.html

Ato, M., López, J. J., & Benavente, A. (2013). Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. *Anales de Psicología*, *29*(3), 1038-1059. Disponible: https://doi.org/10.6018/analesps.29.3.178511

Barbero –García, Holgado –Tello, & Chacón –Moscoso. (2010). (PDF) Polychoric versus Pearson correlations in Exploratory and Confirmatory Factor Analysis with ordinal variables. *ResearchGate*. Disponible: https://doi.org/10.1007/s11135-008-9190-y

Calsina-Rosa, E., Huaycani-Cotrado, R., Yucra-Ticona, E. M., & Cjuno, J. (2025). Adaptación al quechua Collao y análisis psicométrico del instrumento para la detección de violencia contra la mujer. *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, *42*, 175-183. Diponible: https://doi.org/https://doi.org/10.17843/rpmesp.2025.422.14426

Cases, C. V. (2011). Un modelo ecológico integrado para comprender la violencia contra las mujeres. *Feminismo/s*, (18), 291-299. Diponible: https://doi.org/10.14198/fem.2011.18.16

Cjuno, J., Calderón-Pérez, E., Contreras, L., Campos, K., Ipanaqué-Neyra, J., Bazan-Palomino, E., & Alvarado-Carbonel, M. (2023). *Cultural adaptation to Spanish and psychometric analysis of the Woman Abuse Screening Tool (WAST) in Peruvian adult women*. F1000Research. Disponible: https://doi.org/10.12688/f1000research.139693.1

Coronel-Moreno, S. K., Flores-Cota, D. A., Larrea-Vegas, G., Solis-Sánchez, G., Young-Espinoza, L. E., Coronel-Moreno, S. K., Flores-Cota, D. A., Larrea-Vegas, G., Solis-Sánchez, G., & Young-Espinoza, L. E. (2025). Prevalencia de violencia ejercida por la mujer hacia el hombre en el Perú: Factores asociados y evaluación de tendencia entre 2018-2022. *Revista de Neuro-Psiquiatría*, *88*(3), 244-267. Disponible: https://doi.org/10.20453/rnp.v88i3.6012

Cruz, M. C. R.-D. la, & Alarco, J. J. (2021). Las mujeres que sufren de maltrato infantil tienen una mayor probabilidad de ser víctimas de violencia ejercida por la pareja en Perú. *Revista Brasileira de Epidemiologia*, *24*, e210058. Diponible: https://doi.org/https://doi.org/10.1590/1980-549720210058

Defensoria del Pueblo. (2020). *Defensoría del Pueblo: Urgen políticas diferenciadas que atiendan a mujeres indígenas víctimas de violencia*. Defensoria del Pueblo - Perú. Disponible: https://www.defensoria.gob.pe/defensoria-del-pueblo-urgen-politicas-diferenciadas-que-atiendan-a-mujeres-indigenas-victimas-de-violencia/

Garmendia, F. (2016). Contribución al conocimiento de la historia de la violencia en el Perú. *Anales de la Facultad de Medicina*, *77*(1), 45-50. Disponible: https://doi.org/10.15381/anales.v77i1.11552

Garrido-Antón, M. J., Arribas-Rey, A., de Miguel, J. M., García-Collantes, Á., Garrido-Antón, M. J., Arribas-Rey, A., de Miguel, J. M., & García-Collantes, Á. (2020). La violencia en las relaciones de pareja de jóvenes: Prevalencia, victimización, perpetración y bidireccionalidad. *Revista Logos Ciencia & Tecnología*, *12*(2), 8-19. Diponible: https://doi.org/10.22335/rlct.v12i2.1168

Gomez Solano, C. M. (2024). Relaciones de conflicto en las comunidades indígenas de la provincia minera de Yauli. Siglos XVIII-XIX. *Desde el Sur*, *16*(2). Disponible: https://doi.org/10.21142/des-1602-2024-0026

Instituto Nacional De Estadistica e Informatica. (2024). *Perú: Encuesta Demográfica y de Salud Familiar, Endes 2024*. https://www.gob.pe/institucion/inei/informes-publicaciones/6813623-peru-encuesta-demografica-y-de-salud-familiar-endes-2024

Kyriazos, T. A. (2018). Applied Psychometrics: Sample Size and Sample Power Considerations in Factor Analysis (EFA, CFA) and SEM in General. *Psychology*, *9*(8), 2207-2230. https://doi.org/10.4236/psych.2018.98126

Lovatón, D. (2020). Evaluación de la igualdad y no discriminación de pueblos indígenas en la jurisprudencia del Tribunal Constitucional peruano. *Estudios constitucionales*, *18*(2), 185-220. https://doi.org/10.4067/S0718-52002020000200185

Miaury-Vilca, A. R., Huamantuna-Sullo, A. E., Choquecahua, A. C., Yáñez-Fernández, T., Villanueva-Riveros, J. L., Miaury-Vilca, A. R., Huamantuna-Sullo, A. E., Choquecahua, A. C., Yáñez-Fernández, T., & Villanueva-Riveros, J. L. (2024). Análisis de la violencia e índice de severidad hacia las mujeres. *Universidad, Ciencia y Tecnología*, *28*(124), 59-66. https://doi.org/10.47460/uct.v28i124.844

Montoya, K., Galindo, J. H., Montoya, K., & Galindo, J. H. (2025). Violencia contra la mujer: Factores causales y consecuencias. *Revista Espacios*, *46*(1), 167-176. https://doi.org/10.48082/espacios-a25v46n01p13

Organización Mundial de la Salud. (2021). *Violencia contra la mujer*. Diponible: https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/violence-against-women

Organización Mundial de la Salud. (2023). *Violencia contra la mujer*. Disponible: https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/violence-against-women

Organización Panamericana de la Salud. (2025). *La violencia contra mujeres y niñas: Una realidad que persiste en las Américas*. Disponible: https://iris.paho.org/items/2b862e67-95da-4bea-8f38-aa423bd4994c

Perusset, M. (2023). Resiliencia y reconstrucción: Lecturas sobre vulnerabilidad y el impacto de violencia de género (2019-2021). *Desde el Sur*, *15*(1). Disponible: https://doi.org/10.21142/des-1501-2023-0008

Putnick, & Bornstein. (2016). *Measurement Invariance Conventions and Reporting: The State of the Art and Future Directions for Psychological Research—PubMed*. Disponible: https://doi.org/doi:%2010.1016/j.dr.2016.06.004.

Rodas, J. J. M. (2022). Violencia y conflicto como elementos centrales para el deterioro del contexto educativo de la Educación Básica y Media en instituciones educativas públicas. *Ensaio: Avaliação e Políticas Públicas em Educação*, *30*, 520-549. Disponible: https://doi.org/https://doi.org/10.1590/S0104-403620210002902801

Ventura León, J. L., Caycho Rodríguez, T., Barboza Palomino, M., & Cáceres Gonzales, G. (2017). Evidencia de validez y confiabilidad de una medida de soledad en adolescentes peruanos. *Revista Evaluar*, *17*(2), 9.

Viladrich, C., Angulo-Brunet, A., & Doval, E. (2017). A journey around alpha and omega to estimate internal consistency reliability. *Anales de Psicología*, *33*(3), 755-782. Disponible: https://doi.org/10.6018/analesps.33.3.268401

ANEXOS:

ANEXO 1. CONSENTIMIENTO INFORMADO

Hola, nuestros nombres son: Eliana Calderon-Perez e Ingrid Alejandra Castro Caro estudiantes de maestría de Psicología Clínica y de la Salud, Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad Peruana Unión, este cuestionario tiene como propósito determinar la validez de la estructura interna y fiabilidad del Cuestionario Internacional WAST, la Woman Abuse Screening Tool, el cual es un instrumento de tamizaje para la detección precoz de casos de violencia de pareja en comunidades originarias como el Awajún.

Su participación es totalmente voluntaria y no será obligatorio llenar dicha encuesta si es que no lo desea, si decide participar en este estudio, por favor responda el cuestionario, asimismo, puede dejar de llenar el cuestionario en cualquier momento, si así lo decide.

Cualquier duda o consulta que usted tenga posteriormente puede escribirme a [elianarociocalderon@gmail.com, 947955515]

He leído los párrafos anteriores y reconozco que al llenar y entregar este cuestionario estoy dando mi consentimiento para participar en este estudio

Anexo 2

Herramienta del WAST traducida al Awajum

SECCIÓN 4: ESCALA DE ABUSO (WAST)				
		Shiig kuwashat puyatamu	**Wajumak puyatamu**	**Puyattsuk**
1	Ashi diyamash; ¿Amina nuwem wají tumainaitpa			
2	¿Amina nuwemjaish utugchatjumesh wajupa epegkaume?			
3	¿Jiyanikam wajanmesh imanchau dakapmamtsume nuniashkumeshamek wake besemag dekapmamtsumek?			
4	¿Jiyaniakmesh maanikam, tukumdaikam, nuniashkumesh shitanikamashimtsumek?			
5	¿Amina aishum wajukeawaki nuniakuish tutitag dakapeasmek?			
6	¿Makichik tsawantaikesh amina aishum suwimjamchaukam?			
7	¿Makichik tsawantaikesh amina aishum chichamaik jiyapachuka?			
8	¿Makichik tsawantaishkesh amina aishum dakitamainig aiktamchauka?			